

英汉对照英语阅读丛书



之 世界万象系列

系列主编/张 宜

本册主编/孙南南

Events in
Retrospect

事件回眸

事件回眸



前言

《小口袋大世界英汉对照英语阅读丛书》是一套能够揣在口袋里的书，也是一个能够揣在口袋里的世界。本系列《世界万象》是该丛书的一个子系列。

很久以来，为各界年轻朋友们，特别是那些想利用点滴时间获取原汁原味英文的朋友们编写一套既好看又好读，既好玩儿又好用的英文读物一直是我们心中的一个愿望。

眼下，市场上的英文读物可谓是种类繁多，俯拾皆是。但多数英文读物还是基于陈旧的选材，没能反映出现时社会、人文、科技等诸方面的千姿百态。为此，我们力求用独特的视角、新颖的内容和广泛的题材，呈现给读者最清新的异域风情、最神奇的科技活动、最搞笑的奇闻趣事、最流行的时尚经典、最震撼的重大事件、最有影响力的明星人物。

本系列丛书鲜明的时代特色，使它像一束绽放于书丛之上的鲜花，别致典雅的情趣和独具匠心的编排则使其具有了更强的生命活力。我们针对不同水平、不同层次、不同文化品位的年轻读者广泛取材、精心筛选，并且对原文的难度加以控制，使读者身心愉悦、手不释卷，乐在其中。

本系列丛书总体特点可概括如下：选材广泛、话题新颖（大多摘自互联网上的最新资料）、诠释详尽、注解

全面。文章皆是时文，语言鲜活，鲜明独到的板块设计更能使读者在不知不觉中提高生活的质量和趣味。正所谓：What you profit from reading is more than reading.

本系列丛书基本上由 7 个板块组成：新语心意、精彩短文、中文链接、相关信息（各册有所变化）、文语聚焦、美文精点及轻松一刻。

- **新语心意 Important Expressions**：以汉语为主的引导性语言充分营造轻松的氛围，中间穿插的英文突显需要掌握的知识点，让读者心领神会。比照当今市场上的同类作品，通过文章中的重点词语用汉英交互的形式串联起来，以激活读者的英文阅读认知意识，这既是我们的首创，也是本丛书的特点之一。
- **精彩短文 Original Essay**：选材灵活，题材多样，视角独特，行文亦庄亦谐。其中，在每段之后插入主旨聚焦 Main idea，留出让读者概括及思考的空间。在美文精点 Key Points on the Essay 中给出全部段落的主旨，整合在一起能帮助读者准确把握文章要旨。这样的安排既是对全文的提炼和浓缩，同时也符合学习规律，这是本书的特点之二。
- **中文链接 Chinese Translation**：英汉对照，重要词汇或短语以黑体的形式标注，从感官上给读者以冲击，让读者在不知不觉中领会这些语言点。
- **相关信息 Related Links**：介绍与前面短文相关联的背景资料，使读者在阅读过程中拓宽视野，增长知识。
- **文语聚焦 Language and Culture Focus**：对文中有代表性的词汇、语法现象或文化点加以恰到好处的拓展、讲

解及引申，通过形式多样的解说向读者展示中西语言文化的奥妙，这是本书的特点之三。

- 美文精点 Key Points on the Essay: 文章每段的后面由作者用言简意赅的文字概括每段的核心思想，逐渐引导读者养成 Thinking while reading 的阅读习惯。在原文段落之后提醒读者抓住主旨，是本书的第四个特点。
- 轻松一刻 Being Relaxed: 包括幽默故事、心灵独白、美妙短文、精美诗歌、成语故事、名人名言等。简短，精美，有教益，长知识，使读者在阅读中获得乐趣。

亲爱的朋友，当你在月朗星稀的深晚，当你在艳阳高照的正午，当你在枯燥乏味的课余，当你在日理万机的班后捧读散发着墨香的佳篇美文，并发出会心微笑的那一刻，也正是我们全体编撰人员数月里辛劳之后体验幸福的那一刻……

《小口袋大世界英汉对照英语阅读丛书之世界万象系列》

全体主创人员

2005 年 1 月于沈阳

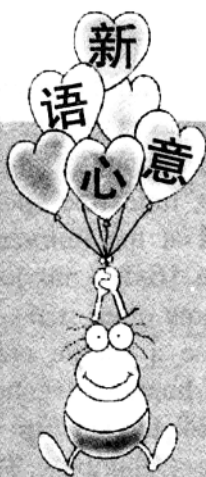
Contents

1. Tragic Columbia	
不幸的哥伦比亚号	1
2. Lift off! Shenzhou	
“神舟” 腾飞	7
3. What Went Wrong?	
到底哪里出了问题?	13
4. New Disaster—Anthrax Diseased Mail	
新灾难——炭疽病毒邮件	19
5. The Complement of Human Genome Study	
人类基因序列图绘制完成	25
6. Newly Launched “Opportunity” Follows Mars-bound “Spirit”	
“机遇” 号跟 “勇气” 号开始火星之旅	31
7. China Builds Magnetic Train with its Own Technology	
中国运用自己技术建造磁悬浮列车	37
8. New Breakthroughs of Science in the 21st Century	
21 世纪科学的新突破	43
9. A Lesson Learned from Worldcom's Ruin	
另眼看世界通讯公司破产	51
10. The Kelly Affair	
凯利事件	57
11. Did Bush Deceive us in his Rush to War?	
布什在对伊战争中骗了我们吗?	63

12. Presidential Campaigns to the Heat	
总统竞选急剧升温	69
13. Swiss Vote to Join the United Nations	
瑞士投票加入联合国	75
14. The Massive Power Collapse in America	
美国的大面积停电	81
15. China Becomes the World's Most Popular Location for Foreign Investigation	
中国成为世界上最受欢迎的投资地	87
16. US Cars Are Falling Behind	
美国汽车制造技术落后	93
17. Regional Cooperation Urged as Boao Forum Wraps up in China	
博鳌论坛在中国闭幕，敦促地区合作	99
18. The Euro Arrives	
世纪婴儿“欧元”闪亮登场	105
19. Unforgettable Day	
永远的9·11	113
20. How High Should the Eagle Fly?	
北大山鹰能飞多远?	119
21. Living the Wireless Lifestyle	
无线生活方式	125
22. Heatwave Scorched the European Continent	
热浪袭击欧洲大陆	131
23. The Great Wall Appears on the List of Endangered Sites	
长城被列入世界濒危遗址名录	137

24. Effort for Green Olympics	
2008 绿色奥运行动	143
25. Another Victory to Chinese	
中国人的又一次胜利	151
26. Harry Porter	
哈利·波特	157
27. WTO Entry Could Change Education	
入世与中国教育	165
28. Campaign on AIDS Awareness to Sweep China	
抗“艾”意识遍中国	171
29. Monkeypox Virus in USA	
“猴痘”袭击美国	177
30. Global Battle Against SARS	
全球 SARS 阻击战	183

Tragic Columbia 不幸的哥伦比亚号



Important Expressions

Shuttle Columbia (哥伦比亚号航天飞机) 在重返地面的过程中突然 **disintegrated** (解体), 航天飞机上的七名 **astronauts** (宇航员), 包括六名美国人及一名 **Israeli** (以色列人) 全部遇难。据路透社报道, 哥伦比亚号失事后, 美国总统布什当日宣

布得克萨斯州和路易斯安那州部分地区进入 **a state of emergency** (紧急状态), 并启动联邦政府基金帮助清理哥伦比亚号的 **remains** (残骸)。

哥伦比亚号航天飞机是 **NASA** (美国国家航空航天局) 最老的一架航天飞机。她于 1981 年开始 **went service** (服役), 在她即将完成第 28 次飞行时, 在 **Texas State** (德克萨斯州) 上空起火解体。这使美国举国上下沉浸在哀悼之中……



精彩短文 Original Essay

Since 1981, the space shuttle has **boosted** more than 1.36 million kilogram (3 million pounds) of **cargo into orbit**. More than 600 crew members have **flown on its missions**. 21 astronauts and cosmonauts were killed in the **history of space exploration**. Twice now **in barely two decades** the space shuttle has promoted a period of **national mourning** in America—flowers, tears, prayers and much fighting talk from the country's politicians.

(主旨聚焦 **Main idea:** _____.)

Shuttle Columbia suddenly **lost contact**¹ with the ground control and **disintegrated** in flames over Texas at about 9:00 a.m. on February 1, 2003, when it was an altitude of about 207,000 feet (63,100 metres) and at six times the **speed of sound**. It had been **scheduled**² to **land** at the **Kennedy**³ Space Center, Florida at 9:16 EST after a 16-day mission. Debris had been found across Texas and some other states. It would be the first time for **NASA** to lose a shuttle crew during the landing in more four decades of human adventure into space. An independent board would be **set up** to investigate the crash of the space shuttle Columbia. The independent board began to **investigate** after the crash happened at about 9:00 a.m. on February 1, 2003.

(主旨聚焦 **Main idea:** _____.)

Each of the four US space shuttle orbiters **in operation now**—**Columbia**, **Discovery**, **Atlantis** and **Endeavor** is designed to fly at least 100 missions. So far altogether they have flown a combined total of **less than** one-fourth of that. Space shuttle Columbia **went service** in 1981 and **is said to be** the NASA's oldest shuttle. The incident came on its 28th flight although it **was designed for** 100 missions.

(主旨聚焦 **Main idea:** _____.)





中文链接

Chinese Translation

1981年以来，航天飞机已经将 136 万多公斤（300 万英镑）的货物送入轨道，600 多名宇航员执行了飞行任务。在太空探索史中，21 名宇航员献出了自己的生命。在短短 20 年里，航天飞机已经两次使美国举国上下沉浸在哀悼之中：鲜花、泪水、祈祷和政界人士鼓舞人心的讲话……

2003 年 2 月 1 日上午 9 时许，当哥伦比亚号航天飞机在 207,000 英尺（63,100 米）的高空以 6 倍音速速度飞行时，突然与地面控制中心失去了联系并在得克萨斯州上空起火解体。航天飞机预计在完成 16 天飞行任务后于美国东部时间 9 点 16 分在佛罗里达州的肯尼迪航天中心着陆。得克萨斯和其他一些州已经发现了失事飞机的残骸。这是自人类进入太空 40 多年来美国国家航空航天局首次在着陆过程中有航天员遇难。美国将就此设立一个独立的委员会，此委员会已于事故当日对哥伦比亚号航天飞机的失事展开调查。

美国现役的四架航天飞机——哥伦比亚号、发现者号、亚特兰蒂斯号和奋斗号的设计飞行次数为每架至少 100 次，到目前为止，它们总的飞行次数还不到设计飞行次数的四分之一。哥伦比亚号航天飞机 1981 年开始服役，据称是美国国家航空航天局最老的一架航天飞机。该次事故发生于它的第 28 次飞行，但其原设计飞行次数为 100 次。



事件追踪

Event Story

“哥伦比亚”号机舱长 18 米，能装运 36 吨重的货物，外形像一架大型三角翼飞机。机尾装有三个主发动机和一个巨大的推进剂外贮箱，里面装有几百吨重的液氧、液氢燃料，附在机身腹部，供给航天飞机燃料进入太空轨道；外贮箱两边各有一枚固体燃料助推火箭。整个组合装置使“哥伦比亚”号能在 8 分钟左右达到 2.7 万千米的时速。

“哥伦比亚”号坠毁后，正在戴维营度周末的美国总统布什紧急返回白宫。午后他向全国发表广播讲话，哀悼遇难的七名宇航员，并誓言将继续探索太空的旅程。



Language and Culture Focus 文语聚焦

1. **contact:** 在这里是名词，是通讯、联系的意思。常见短语有 **make contact with sb.** 意为与某人交谈、会晤或取得联系。用作动词时指（用电话、无线电、书信等与某人）联络、与……来往的意思。
2. **schedule:** 在这里是动词，意思是将某事列入进度表、为某事安排时间。当它是名词的时候是进度表、预定计划表、清单、明细表的意思。
3. **Kennedy:** 肯尼迪，美国政治家，第 53 届美国总统（1961—1963）。出生于马萨诸塞州的布鲁克林，早年在哈佛和伦敦求学。1941 年入海军服役，在太平洋战区任鱼雷艇艇长。1947 年于马萨诸塞州选为民主党众议员。1960 年当选总统，是第一位信奉天主教及美国历史上最年轻的总统。他重视民权改革。在外交方面采取既坚定又温和的政策。1963 年与苏联达成禁止核试验条约。于 1963 年 11 月 22 日在乘敞篷车通过得克萨斯州的达拉斯大街遇刺身亡。



Key Points on the Essay

★ 美文精点

Main idea 1: The whole country was in the mourning of Shuttle Columbia loss.

Main idea 2: An independent board began to investigate after the crash happened at about 9:00 a.m. on February 1, 2003.

Main idea 3: The incident of Shuttle Columbia came on its 28th flight although it was designed for 100 missions.



Being Relaxed 轻松一刻

Two Birds

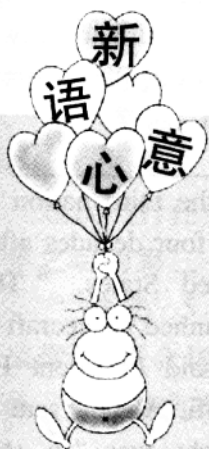
Teacher: Here are two birds. One is a swallow, and the other is a sparrow. Now who can tell us which is which?

Student: I cannot point out but I know the answer.

Teacher: Please tell us.

Student: The swallow is beside the sparrow and the sparrow is beside the swallow.

Lift off! Shenzhou “神舟”腾飞



Important Expressions

是什么使中国“一步登天”? 2003年10月15日, 中国 **Shenzhou 5 manned capsule** (“神舟”5号载人飞船) 的 **successful launching** (成功发射), 把近期世界各国对中国航空航天事业飞速发展的热切

关注提到了 **boiling point** (沸点)。中国人踏入太空的脚步让世界 **excited and shocked** (激动和震惊)。 **Shenzhou 5 manned capsule** 的成功发射, 是我们伟大祖国的 **glory** (荣耀), 标志着我国首次载人航天飞行的 **first success** (初战告捷), 也标志着中国人民在攀登世界科技高峰的征程上又迈出 **a historic step** (有重大历史意义的一步)。



精彩短文
Original Essay

China has launched four **unmanned**¹ spacecraft, beginning with the Shenzhou 1 in November 1999. The Chinese spacecraft Shenzhou 5 **blazed off** from the **Gobi Desert** on October 15, 2003, carrying a single astronaut. The Shenzhou 5 **orbited** the earth 14 times before returning after a voyage of roughly 21 hours. The craft carrying Lt. Col. Yang Liwei touched down on the grasslands of Inner Mongolia in north China as planned at 6:23 a.m. on October 16.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)

The successful mission made China the third nation to send a man into space, coming more than four decades after the former Soviet Union and the United States. “The successful launching of the Shenzhou 5 manned spacecraft is ‘a glory for our great motherland,’ ” said President Hu Jintao. And UN Secretary General Kofi Annan sent a **congratulatory message** saying the flight was “a step forward for all humankind”.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)

The successful journey of the manned **capsule** marks a great step for China in its goal to become a major space explorer for both **military** and **civilian** purposes. The space program also **underscores** China's desire to become recognized as an **emerging** great power. Chinese scientists have vowed recently that the country would send a rocket to

the moon, establish a **space station**², ring the globe with **high-precision** satellites and explore the possibility of **extracting** the moon's mineral wealth, particularly **helium-3**, a potential energy source.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)





中文链接

Chinese Translation

从 1999 年 11 月的“神舟”1 号开始，中国已经发射了 4 艘无人飞船。中国的“神舟”5 号飞船是 2003 年 10 月 15 日载着一名航天员，从戈壁沙漠发射的。“神舟”5 号飞船环绕地球飞行了 14 圈，经过大约 21 小时的太空之旅后返回地面。10 月 16 日早晨 6 时 23 分，载着杨利伟中校的飞船按预定计划降落在中国北部的内蒙古草原上。

这次飞行任务的成功使中国成为继前苏联和美国 40 多年之后的第三个把人类送入太空的国家。胡锦涛主席说：“‘神舟’5 号载人飞船的发射成功是我们伟大祖国的荣耀。”联合国秘书长科菲·安南发来贺电说，这次飞行是“全人类前进的一步”。

这次载人飞船飞行的成功，使中国实现成为重要的太空探索者的目标，这也标志着中国在军用和民用两个方面均迈出了一大步。这种航天计划还突出表明，中国希望被承认是个正在崛起的大国。中国科学家最近承诺中国要把火箭送入月球，建立太空站，用高精确度的卫星环绕月球，并探索开采月球的矿藏资源，尤其是潜在能源氦-3 的可能性。



事件追踪

Event Story

从人类的第一艘宇宙飞船进入太空到中国发射自己的载人飞船，相隔了38年，从中国自主研发的第一架火箭升空到长征2-F火箭运载着“神舟”号飞船飞向太空，用了整整39年。

1999年11月的“神舟”1号在太空停留了21小时，是我国实施载人航天工程的第一次飞行试验。2001年1月10日，“神舟”2号飞船发射升空。“神舟”2号飞船是我国发射升空的第一艘正样无人飞船。2002年3月25日，为载人航天做准备的“神舟”3号飞船进入了太空。“神舟”3号飞船是中国人对自己载人航天技术的安全性和可靠性的大检阅。在飞船上还搭载了用仿真技术制作的模拟航天员。2002年12月30日零时30分，中国的最后一架无人飞船——“神舟”4号发射成功，这是中国对载人航天的最全面的一次检阅。神舟飞船的4次飞行，只是中国载人航天乐章的序曲，“神舟”5号飞船的成功才是拉响这个乐章进入高潮的汽笛。据中国载人航天工程办公室主任谢名苞透露，我国将在一两年内发射“神舟”6号飞船。